

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie umów**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TP-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczenie pisemne polsko-angielskie i angielsko-polskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): – **II stopień**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Magdalena Perdek** mperdek@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest zdobycie praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia umów w obrębie języków angielskiego i polskiego. Podczas kursu studenci poznają zasady pisania i tłumaczenia umów, jak również rozwijają umiejętności w posługiwaniu się specjalistyczną terminologią prawniczą w obu językach dotyczącą umów. Poglębiać będą umiejętność interpretacji umów oraz umiejętności władania poprawną polszczyzną właściwą dla danego rejestru. W czasie kursu studenci będą rozwijać umiejętności tłumaczenia wybranych umów oraz klauzul umownych z języka polskiego na język angielski i na odwrót.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego na poziomie C2, znajomość języka angielskiego na poziomie C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	zna zasady tłumaczenia umów	K_W03, K_U13
EU_02	zna podstawowe zagadnienia z prawa umów w Polsce i krajach anglojęzycznych	K_W02
EU_03	potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język	K_W06, K_U11, K_U13
EU_04	potrafi właściwie interpretować treść umów w języku polskim i angielskim	K_W11, K_U01, K_U02
EU_05	używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski oraz zaawansowanej angielszczyzny w przekładzie z języka polskiego	K_W04, K_W06, K_U11
EU_06	potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię prawniczą związaną z umowami	K_W11, K_U01, K_U03, K_K06

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka umów	EU 01 – EU 06
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne, korpusy	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa umów	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie wybranych klauzuli umownych	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie umów zlecenia, o dzieło	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie umów najmu, sprzedaży	EU 01 – EU 06

5. Zalecana literatura:

1. Berezowski, L. 2017. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? C.H. Beck. Wyd. 6
2. Chartrand, M. 2009. English for contract and company law. Sweet & Maxwell. 3rd ed.
3. Cyganik, M. 2013. Legal English. C.H. Beck.
4. Doliwa, A. 2012. Zobowiązania. C.H. Beck. 3 wydanie
5. Gniewek, E., Machnikowski, P. 2016. Zarys prawa cywilnego. Wyd. 2. CH Beck.
6. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. PWN [rozdział 3]
7. Konieczna-Purchała. 2014. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. CH Beck. [rozdział 1]
8. Krois-Lindner, A. 2013. International legal English. 2nd ed. CUP
9. Murray, R. 2014. Contract law. The fundamentals. Sweet&Maxwell. 3rd ed.
10. Myrczek, E. 2012. Lexicon of law terms. C.H. Beck. Wyd. 3
11. Wild, C., Weinstein, S. 2010. Smith & Keenan's English law. Sweet & Maxwell. 16th ed.
12. Kodeks cywilny [księga trzecia]

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	

Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	EU 06
Egzamin pisemny	x	x	x	x	x	x
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x	x	x	x
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	25
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	15
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	

...	
SUMA GODZIN	90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU	3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia umów; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień związanych z prawem umów; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia umów; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień związanych z prawem umów; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia umów; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień związanych z prawem umów; zazwyczaj aktywna praca studenta i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia umów; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień związanych z prawem umów; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia umów; dostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień związanych z prawem umów; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia umów; niedostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień związanych z prawem umów; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

The aim of the course is to gain practical knowledge on the translation of contracts in English and Polish. During the course, students learn the rules of translating contracts, as well as develop skills in the use of specialist legal terminology in both languages in the context of contracts. They will develop interpretation skills as regards contracts and will learn to use the correct Polish language appropriate for a given register. During the course, students will translate selected contracts and contract clauses from Polish into English and vice versa.